

Sitio hay allí, de Belcebú remoto
tanto, cuanto su tumba allá se extiende,
que por el son, no por la vista¹³, es noto

de un arroyuelo breve que á él descende,
de piedra, que gastó, por la abertura,
con giro circular que poco pende.

Mi guía y yo por esa senda obscura
entramos á volver al claro mundo;
y ya el descanso sin tener en cura,

subimos, yo primero y él segundo;
tanto, que en parte vi las cosas bellas
que el cielo adornan, por buzón rotundo;
y dél salí á gozar de las estrellas.

FIN DE LA CÁNTIGA PRIMERA

NOTAS

CANTO PRIMERO

¹ DANTE imagina que ha empezado este viaje alegórico en el plenilunio de marzo del año de mil trescientos, en cuya época tenía treinta y cinco años de edad, que él supone la mitad del camino de la vida ordinaria de los hombres. En esta alegoría, en que se emplea casi todo el canto, el Poeta quiere darnos á entender el objeto del poema. La corrupción y los vicios de su tiempo, ocasionados principalmente por la muerte de las creencias religiosas, habían producido gobiernos infelices, y conducido á la desgraciada Italia al desorden y á la más espantosa miseria: los ciudadanos armados unos contra otros, la plebe desenfrenada y furibunda, los grandes orgullosos y prepotentes, los magistrados avaros y venales, los sacerdotes más atentos á la tierra que al cielo, los príncipes tiranos y azote de sus súbditos; todo ofrecía el cuadro más desconsolador; y el Poeta, que se figuraba conocer el origen de tantos males, y que había hecho él mismo, aunque infructuosamente, todo lo posible para remediarlos cuando fué Prior de Florencia, emplea todo su ingenio en cantar la regeneración moral del hombre y la política del Estado, que, según sus principios y las ideas que había formado, sólo habría de lograrse por medio de una monarquía universal, sujeta á las leyes de un solo emperador establecido en Roma. El creía que este imperio era de derecho divino; y que, por el contrario, eran una usurpación, y semilla de toda clase de miserias, debilidad y pobreza, los gobiernos de las pequeñas repúblicas y señorías, amparadas por la influencia y la autoridad de los Papas, que no debía extenderse más que á los asuntos de la religión y disciplina de la Iglesia. De este pensamiento, que le dominó siempre desde que salió desterrado de su patria á causa de su desgraciado ejercicio del cargo público que obtuvo en ella, nacen todas las apreciaciones que hace sobre el poder temporal de los Papas.

² Por esta selva obscura da á entender á Florencia; y se refiere á cuando él fué Prior y se vió enredado en aquellos tristes sucesos de los blancos y los negros.

³ En la onza, el león y la loba, que se oponen á que DANTE suba al collado que doran los rayos del sol (esto es, á la moral y política regeneración de su patria), están simbolizadas la envidia, la soberbia y la avaricia. Algunos comentadores son de opinión que la onza representa la lujuria; pero esta pasión, aunque de las más dañosas para un fin exclusivamente moral, no lo es tanto como la envidia, para el buen resultado de las cosas políticas. También me mueve á preferir la primera interpretación el recuerdo de varios pasajes del poema. Ciaco, por ejemplo, en el canto sexto del Infierno, dice:

*Soberbia, envidia y lucro codicioso
son los tres males de Florencia plaga;*

y ñor Bruneto, en el décimoquinto, dice de los florentinos:

Gente envidiosa, sordida, superba.

⁴ Dios crió y redimió el mundo en primavera; y el Poeta quiere aquí dar á entender, con lo plácido de la estación y con la hora matutina, que estas circunstancias benignas podrían suavizar el ánimo irritado de sus compatriotas y vencer á la envidia. Sabido es también que antiguamente en Florencia se tenían en aquella estación alegres fiestas y diversiones, en medio de las cuales se reconciliaban las familias y se renovaban interrumpidas amistades.

⁵ Le alcanzó, aunque tarde, porque el dictador fué asesinado á los cincuenta y seis años de edad, y Virgilio nació cuando ya Julio César tenía más de treinta años.

⁶ Suponen que este lebrél sea Can Grande de la Escala; y que este capitán á quien DANTE dedicó su poema, y que fué jefe de la Liga gibelina, nació entre la ciudad de Fíeltro, en la Marca de Treviso, y la de Montefíeltro, en la Romaña.

⁷ Los condenados.

⁸ Las almas del purgatorio.

CANTO II

¹ Eneas.

² Estas palabras manifiestan el objeto de los favores concedidos á Eneas, y de todo lo que fué por él cumplido; á saber, el futuro establecimiento de la Sede Apostólica en Roma.

³ La bajada de Eneas al Infierno en el sexto canto de la *Eneida*.

⁴ San Pablo, que fué arrebatado al tercer cielo, como lo dice él mismo en sus epístolas.

⁵ Los que, ni salvados ni condenados, están como suspensos entre el cielo y el infierno.

⁶ Piensan algunos que aquí Beatriz es el símbolo de la *Sabiduría divina*.

⁷ El cielo sublunar más pequeño que todos los demás que le rodean, dentro del cual está la tierra.

⁸ Símbolo de la *Clemencia divina*.

⁹ Santa Lucía, como símbolo de la *Gracia divina*. En el canto xxxii del Paraíso se presenta otra vez sentada enfrente de Adán.

¹⁰ Como Dios no puede ser bien conocido sino por su misma sabiduría, sólo por ella puede ser alabado; y, por lo tanto, aquí Beatriz es el símbolo de la sabiduría suma. Las tres mujeres representan, pues, á la *Clemencia*, á la *Gracia* y á la *Sabiduría de Dios*.

CANTO III

¹ Se designa á las tres divinas Personas en sus especiales atributos.

² El perdón, que es la misericordia de Dios, resplandece en el Paraíso, y la justicia en el Infierno. No mereciendo, pues, estas almas viles ser recibidas ni en una parte ni en otra, vienen á ser desdeñadas por la misericordia y por la justicia.

³ Parece que alude á Pedro Morone, el cual, por su gran virtud, de simple ermitaño fué elevado á la Silla pontificia con el nombre de Celestino V: pero él la renunció por volverse humildemente á su yerno. Bonifacio VIII, que le sucedió, era aborrecido de DANTE, por muy terrible adversario del partido gibelino; y como la subida de éste fué ocasionada por la renuncia de aquél, el Poeta se deja aquí arrebatado injustamente de la ira, hasta formar un juicio falso y temerario. La Iglesia, en el espíritu del Evangelio, declaró sublime la conducta de Celestino, y hoy como á santo le venera en sus altares.

CANTO IV

¹ El Infierno de DANTE es un gran valle de figura cónica, con la punta hacia el centro de la tierra, cuya superficie le hace

de tapa. Se divide en nueve grandes cercos, muy distantes el uno del otro, y estrechándose cada vez más; de manera que el sitio tiene, en cierto modo, el aspecto de un anfiteatro. Sobre los rellanos de estos cercos, que comprenden un grandísimo espacio entre sus dos orlas, están los condenados. Los Poetas, cargándose siempre á la izquierda, recorren cierto trecho de cada cerco, lo bastante para ver qué clase de pecadores hay en él, y saber qué penas sufren, y conocer á algunos. Después se inclinan hacia el centro, y encontrando allí el paso, bajan por él al cerco que le sigue; y en este orden van continuando su viaje hasta el fondo, sin más particularidades que algunas que se advierten en ocasión oportuna.

² Cristo triunfante.

³ Hizo tanto, que por obtenerla de su padre Labán, le sirvió, según lo dice el *Génesis*, durante catorce años.

⁴ Virgilio, como ya se ha dicho, habia salido del Limbo para ir á socorrer á DANTE en la selva.

⁵ El renombre de *altísimo poeta*.

⁶ No es esta la hermana de Orestes, sino la hija de Atlas, que tuvo de Júpiter á Dárdano, fundador de Troya.

⁷ Reina de las amazonas, muerta por Aquiles.

⁸ Hija de Metabo, rey de los volscos. Esta Camila es la misma que se cita en el terceto trigésimosexto del canto primero.

⁹ Hija de Escipión el Africano y madre de los Gracos.

¹⁰ Mujer de Catón de Utica.

¹¹ Julia Emilia, hija de César y mujer de Pompeyo.

¹² Soldán de Babilonia.

¹³ Aristóteles.

¹⁴ Filósofo árabe natural de Córdoba, comentador de Aristóteles.

CANTO V

¹ De muchas naciones que hablaban diferentes lenguas.

² Esta expresión parece traducida de Paulo Orosio, donde dice de esta mujer que la era lícito todo lo que la agradaba, sin respetar ni los vínculos de la naturaleza entre los padres y los hijos; así es que vivió en íntimo consorcio con su propio hijo Ninias, y declaró lícito por la ley esta especie de casamiento incestuoso y horrible.

³ Dido.

⁴ Uno de los caballeros andantes más famosos de los romances.

⁵ También caballero andante, sobrino del rey Marcos de Cornualles, el cual le mató por haberle sorprendido en los brazos de su mujer, Isota de las blancas manos.

⁶ Pablo Malatesta y Francisca Ariminio, su cuñada. Ésta, hija de Guido de Polenta, señor de Rávena, célebre por su hermosura, se casó con Lancelote Malatesta, señor de Rímimi, hombre feo y repugnante. Su hermano Pablo, joven y hermoso, por el contrario, se enamoró de Francisca, y obtuvo su amor. Un día fueron sorprendidos por el marido, que atravesó á entrambos con su espada.

⁷ Lancelote Malatesta vivía aún cuando DANTE escribía estos versos; por eso dice que ya le estaba esperando *la Caina*, nombre que da al cerco del Infierno en que se castiga á los fraticidas, como se verá más adelante.

⁸ Galeoto, en el romance, hace el oficio de tercero en los amores de la reina Ginebra con Lancelote el de la tabla redonda.

CANTO VI

¹ Parece que este sujeto no era un plebeyo obscuro, como algunos han querido suponer, sino un ciudadano distinguido, que, arrastrado del vicio de la gula, descendió hasta hacerse parásito y bufón por satisfacerla en las casas en que se introducía, haciendo mil puercas bajezas, por lo que le pusieron el mote de *Ciaco*, que quiere decir cerdo. También *Ciaco* es el diminutivo de Jacobo en lengua italiana, y puede que fuera ese su nombre. De cualquier modo que sea, este personaje no es bien conocido.

² El partido *montés* era de los blancos, y se llamaba así porque su jefe era de la familia de los *Cerqui*, procedente de los montes de Val-de-Sieve.

³ A los tres años.

⁴ Carlos de Valois, que, mientras habla DANTE, entretenía con palabras blandas á los florentinos, y luego se volvió al partido de los güelfos.

⁵ De la misma supresión que hace de sus nombres puede inferirse que uno de ellos sea el mismo Alighieri, y el otro su grande amigo Guido Cavalcanti, de quien dice Bienvenido de Imola: *alter oculus Florentiæ tempore Dantis*.

⁶ Son los cinco nobles florentinos á quienes el Poeta encuentra más adelante.

⁷ Es doctrina de san Agustín, que dice: *Cum fiet resurrectio*

carnis et bonorum gaudium majus erit, et malorum tormenta majora.

⁸ Pluto, según la mitología pagana, dios de las riquezas, es aquí un personaje alegórico, al cual llama *fero enemigo*, porque, en efecto, de los excesivos bienes de fortuna proceden en la familia humana los mayores vicios.

CANTO VII

¹ Son palabras de significado y origen desconocido, aunque se conoce que forman una interjección de ira y de amenaza, y acaso puestas á propósito como fórmula de encanto mágico para aumentar con su obscuridad su tenebroso efecto.

² En la escritura se hallan muchas veces las palabras *estupro* y *adulterio* aplicadas á la infidelidad contra Dios; y DANTE, muy nutrido en el estudio de la Escritura, empleó muy á menudo su lenguaje.

³ Los pródigos dicen á los avaros: *¿por qué aprietas?* y los avaros á los pródigos: *¿por qué sueltas?*; achacándose así mutuamente su vicio y el motivo de su condenación.

⁴ Quiere decir: de suerte que cada hemisferio celeste brille sucesivamente sobre cada hemisferio terrestre.

⁵ También la Escritura llama dioses á los espíritus destinados al gobierno del orbe, como los llama aquí DANTE, que, según hemos dicho, toma expresiones de ella muy á menudo.

⁶ Quiere decir: Ya ha transcurrido la mitad de la noche; y desde el principio del poema hasta este punto han pasado diez y ocho horas: de este modo, empezó á la mañana: luego anocheció, y como era el equinoccio, pasaron, pues, doce horas, y con las seis que ahora dice haber corrido en la frase de *ya caen las estrellas*, suman las diez y ocho expresadas.

⁷ Bajaron al quinto cerco, en donde están los coléricos y los perezosos.

CANTO VIII

¹ Flegias, según la mitología pagana, porque Apolo había violado á su hija, quemó el templo del dios en Delfos, en un arrebatado de cólera. Acaso porque esa pasión se castiga en ese cerco, DANTE le hace barquero del lago.

² Por el peso verdadero del cuerpo de DANTE como persona viva.

³ Este halago de Virgilio, que á primera vista parece inoportuno, es, por el contrario, un rasgo magnífico, si se reflexiona bien que ocurre en el mismo sitio en que se castiga la soberbia, y como dando á entender que no es altivez, sino honrosa indignación la que se siente por las malas acciones.

⁴ Antes que se te deje ver la proa, dice el Poeta en seguida; dando á entender que se levantará del agua cuando DANTE la haya aligerado saltando á tierra.

⁵ Fué de la noble familia de los Cavicintos Adimaros, y hombre poderoso y extremadamente soberbio. Parece que se opuso constantemente á la vuelta de DANTE á Florencia.

⁶ Hay que tener presente que describe á Dite como una plaza de guerra de alta importancia, y habla al principio de dobles torreones, de donde se hacen las señales de aviso á otro que las repite.

⁷ Este valle es el cerco sexto, que, hallándose en el mismo rellano del quinto, está separado por fosos y muros que forman una ciudad á modo de plaza de guerra, que se denomina Dite, del nombre del señor del Infierno.

⁸ Supone que la puerta principal ó primera del Infierno fué también cerrada para impedir que entrase Nuestro Señor Jesucristo, y que sus goznes, desde que él los quebrantó, se hallan rotos. Parece que aquí alude á este pasaje del oficio del Sábado Santo: *Hodie portas mortis et seras pariter Salvator dirupit.*

CANTO IX

¹ Erito fué una célebre maga de Tesalia; por eso da el Poeta ese nombre á las que ejercen esa profesión, ó tienen las calidades de aquella; como se dice de una mujer hermosa *una Venus*, de un hombre muy valiente *un Marte*, etc.

² Hacia poco que estaba en el Limbo.

³ El cerco del Infierno en que se castiga á los traidores es llamado por el Poeta *Judeca*, en recuerdo de Judas.

⁴ El primer móvil: esto es, el cielo que contiene y mueve todos los otros.

⁵ Quiere decir que no se puede entrar por buenos modos.

⁶ Porque cuando Teseo bajó al Infierno acompañado de Piritoo, su amigo, sólo le hicieron prisionero, y fué á dicho Piritoo á quien despedazó el Cerbero.

⁷ No sólo en este pasaje, sino en otros varios, advierte el Poeta que se atienda á los conceptos morales y políticos que

se encuentran como velados en las poéticas ficciones. En algunas ocasiones es casi imposible penetrarlos; pero aquí parece indudable que la alegoría es ésta. Las Furias son el remordimiento. El rostro de Medusa es el placer sensual, que empederece todos los buenos instintos.

⁸ Es bien sabido que una de las causas del viento es el desequilibrio del calórico en la atmósfera.

⁹ Pretenden algunos comentadores que también hay aquí un sentido alegórico. Yo creo que hace sólo referencia á cuando Hércules, por la voluntad del Hado, bajó al Infierno y encadenó á Cerbero, que guardaba la entrada.

¹⁰ Pola es ciudad de Istria, y el Cuarnaro el golfo que la baña y separa la Italia de la Croacia.

¹¹ Estos sepulcros son, según los anticuarios, del tiempo de los romanos.

CANTO X

¹ Farinata, de la familia de los Uberti, hombre de grande espíritu, y cabeza de los gibelinos de Florencia. En Monteperto, junto al río Arbia, derrotó en una sangrienta batalla, en septiembre de 1260, al ejército güelfo, y entró en Florencia, de donde desterró á todos los de ese partido, entre los que entonces estaba también la familia de DANTE; pero cuando los vencedores propusieron, en consejo tenido en Empoli, la destrucción de Florencia, aquel patricio generoso se opuso con romana entereza, y á él se debió, por tanto, la salvación de la patria. El Poeta le ensalza por este hecho; y al ponerle en este sitio castiga en él al cristiano descreído, y no al hombre de Estado.

² Nótese cómo se pinta la fiereza de su ánimo, que aun en la desgracia no le abandona.

³ La primera vez, cuando Federico II, sosteniendo á los gibelinos, obligó á los güelfos á salir de Florencia, lo que sucedió el 2 de febrero de 1248; y la segunda, después de la rota de Monteperto, de que se ha hecho mención. Los güelfos volvieron también á entrar otras dos veces, una en enero de 1251, á consecuencia de la derrota sufrida por los gibelinos en Fligino el 20 de octubre del año anterior; y otra en 1266, después del desastre y muerte de Manfredo, muerto ya Farinata.

⁴ DANTE responde aquí con cierta ironía al gibelino. Hay que tener presente que en el año 1300 era todavía güelfo, al menos aparentemente.

⁵ Esta sombra es Cavalcante de los Cavalcanti, que fué güelfo de todo corazón.

⁶ Parece que da á entender que no gustó del estilo épico, que fué el que hizo inmortal á Virgilio. Este Guido, hijo del anterior Cavalcante, era también güelfo, amigo inseparable de DANTE, poeta lírico, y filósofo de gran mérito.

⁷ La luna es la que reina en los infiernos con el nombre de Hécate ó Proserpina.

⁸ Varios escritores dicen que llegaba á tal punto el bárbaro furor de los partidos, que hasta en los altares de Florencia, en tiempo de los güelfos, se hacía esta oración: *Ut domum Ubertam eradicare et disperdere digneris.*

⁹ Esto es: «porque no sabía que vosotros ignorabais lo presente».

¹⁰ Federico II, de la casa de Suavia ó de Hohenstaufen, fué hijo de Enrique VI y nieto de Barbarroja, rey de Nápoles y de Sicilia primero, y después elegido emperador. Se hizo notable por su amor á las letras; pero más aun por su irreligiosidad y desenfrenadas costumbres.

¹¹ Este es Octavio de los Ubaldinos, llamado por excelencia *el Cardenal*. Se le coloca aquí entre los epicúreos, porque era tan materialista, que lamentándose una vez de la conducta que con él observó Federico, dijo: *Si tuviera yo una alma, la habría perdido por los gibelinos.*

¹² Parece que quiere con esto señalar al alto cielo en que reside Beatriz, por cuya mediación sabe después en el Paraíso los sucesos futuros de su vida.

CANTO XI

¹ Se creía en tiempo de DANTE que Anastasio II había tenido comunicación é inteligencia con Fotino, diácono de Tesalónica, discípulo del herético Acacio, y que el clero mismo le había negado la obediencia y hasta la comunión. Mejores estudios sobre la historia patentizaron más tarde la falsedad de aquella creencia, y que se había confundido á Anastasio, papa, con el emperador Anastasio.

² El suicida.

³ Ciudad de la Guiena, célebre en tiempo de DANTE por residir en ella los mayores usureros. En un decreto del rey Felipe el Atrevido, se lee: *Contra usurarios qui vulgariter Caortus dicuntur.*

⁴ La primera especie de fraude rompe los lazos con que la naturaleza ha unido á los hombres; pero este segundo rompe, además, los del parentesco y amistad.

⁵ Llama á este punto centro del universo, siguiendo el sistema de Ptolomeo.

⁶ La Ética de Aristóteles, que se enseñaba entonces en todas las escuelas.

⁷ Las palabras del *Génesis* á que alude, son estas: *Posuit Deus hominem in Paradiso, ut operaretur*; y estas: *Vesceris pane tuo in sudore vultus tui*.

⁸ A este viento llamaban los latinos Caurus. Sopla entre Occidente y Septentrión. Los marinos le llaman Poniente maestro. Las estrellas que forman el signo de los Peces del Zodiaco están en el punto de Oriente dos horas antes que el sol, cuando éste está en Aries. Quiere, pues, decir todo esto que empieza entonces á amanecer; puesto que se describe también estar en el equinoccio de primavera, diciendo que el Carro (esto es, la Osa mayor) se ve todo en aquella parte del cielo en que sopla el Coro.

CANTO XII

¹ La bajada al séptimo cerco.

² El Minotauro fué engendrado por un toro, al cual se dió Pasifae, mujer de Minos, rey de Creta, encerrada en una vaca de madera. Véase, pues, cuán oportunamente se pone á la entrada de este cerco, en que se castiga á los violentos y brutales, á este monstruoso parto de liviandad desenfrenada.

³ Teseo.

⁴ La hermana del Minotauro es Ariadna, la cual enseñó á Teseo el modo de matarle.

⁵ La bajada de Jesucristo á sacar del Limbo las almas de los justos.

⁶ Empedocles opina que el mundo fué engendrado por la discordia de los elementos, y que, por el contrario, ha de volver al caos por la concordia ó unión de las partículas semejantes las unas con las otras. Así Virgilio dice: *que pensó que el orbe sentía aquel amor que arrojó el mundo del caos que le absorbe*.

⁷ Ese instante es la muerte del Redentor, cuando tembló la tierra y se rompieron las rocas.

⁸ Hace alusión á la vida aventurera y facinerosa de los Centauros.

⁹ Neso trató de robar á Deyanira; pero su marido Hércules, con sus flechas teñidas en la sangre venenosa de la Hidra de Lerna, mató al Centauro; el cual, al morir, dió su misma camisa, empapada en sangre también, á aquella incauta, advirtiéndola que tendría la virtud de curar al héroe de todo amor á otra mujer; y ella, en efecto, celosa una vez, dispuso que se la pusiera, y él tuvo que matarse por librarse de los terribles dolores y locura que le acometieron. Por eso dice el Poeta: *Vengándose, al morir, con crudo exceso*.

¹⁰ Ecelino de Romano, vicario imperial en la Marca de Treviso, fué crudelísimo tirano de Padua.

¹¹ Obizón de Este, marqués de Ferrara y de la Marca de Ancona, hombre feroz que fué ahogado por su propio hijo, á quien el Poeta llama *hijastro*, á causa de este parricidio.

¹² Guido de Monforte, en la catedral de Viterbo, en el acto de alzarse la Hostia consagrada, mató á Enrique, sobrino de Enrique III, rey de Inglaterra, en venganza de haber sido decapitado en Londres su padre Simón. El corazón del asesinado fué llevado al tío en una copa, y colocado por éste en una columna á la entrada del Támesis, donde se le hacían honores todavía en tiempo de DANTE.

¹³ Aunque nobles, eran ladrones famosos que en tiempo de DANTE infestaban los caminos de la comarca romana de la parte de la marina.

CANTO XIII

¹ Checina, río que entra en el mar á media jornada de Liorna por la parte de Roma. Corneto, ciudad del Patrimonio de san Pedro. Ese espacio intermedio está cubierto de bosques del lado allá de Corneto, á los que se acogen los animales monteses que huyen de los sitios del lado de acá cultivados y abiertos.

² Una de las harpías, llamada Celeno, predijo á los troyanos, en las Estrófadas, que son islas del mar Jonio, que el hambre les obligaría á comerse las mesas. (Véase el libro VII de la *Eneida*.)

³ Hasta que llegue al espacio tercero.

⁴ Quiere decir: *lo que yo cuento de Polidoro*. Pues, en efecto, Virgilio dice de él, en el libro III de la *Eneida*, que de su cuerpo había crecido un arbusto, cuyos ramos, arrancados por Eneas, brotaron sangre.

⁵ Pedro de Viñas, natural de Capua, canciller del emperador

Federico II, sobre el que ejercía una influencia omnimoda; pero que acusado al fin de infidencia por cortesanos envidiosos, fué condenado á que le sacaran los ojos. Ciego ya, y privado de todos sus cargos y bienes, se mató, rompiéndose el cráneo contra los muros de una iglesia.

⁶ El Poeta supone que el principio de su desgracia le vino de la influencia de la corte romana, á la que llama *la meretriz corruptora de las Cortes*, etc.

⁷ Se volvió injusto contra él, que era justo; esto es, se suicidó por librarse del deshonor de una culpa que no había cometido.

⁸ Quiere decir: mientras DANTE, vuelto al mundo, te hace el favor que le has pedido de restablecer tu buen nombre.

⁹ Lano, sienés y del partido güelfo, dissipador licencioso, que en la batalla de Pieve del Topo, en el condado de Arezo, aunque podía salvarse huyendo después de la derrota sufrida allí por su partido, se hizo matar arrojándose desesperadamente en medio del enemigo, por no sobrevivir á su pobreza. El Poeta da, por tanto, á entender que más valiera que su planta se hubiera agitado, corriendo en aquella ocasión por evitar la muerte.

¹⁰ Este que habla es un espíritu encarcelado en el arbusto á que se fué á acoger Jacobo de Santandrea, que es el que corría detrás de Lano, perseguidos ambos por los perros. El Jacobo es un noble paduano, que se mató después de haber dissipado todos sus bienes.

¹¹ Florencia, dedicada á Marte en tiempo del paganismo, fué luego consagrada á san Juan Bautista. Parece que fué destruída por Totila; pero en tiempo de DANTE era pública opinión que había sido quemada por Atila, cuando es en verdad bien sabido que este bárbaro no pasó los Apeninos.

¹² Quiere decir: que si no ha sucumbido del todo, consiste en que del dios de la guerra queda todavía algo en el pedestal de su estatua, cuyos restos se ven á la entrada de Pontevecchio, en el Arno.

¹³ Dicen algunos que este fué Roque de Mozi, que, viéndose arruinado, se ahorcó de una viga de su casa.

CANTO XIV

¹ Compadecido de aquel florentino, su compatriota.

² Como el suelo de la Libia que pisó Catón, cuando pasó allá con el ejército de Pompeyo.

³ Dícese que Alejandro en la India vió caer en el suelo

copos de fuego, y que, según iban cayendo, los hacía pisar por sus soldados apresuradamente, y antes de que ese fuego se acumulase al ardor de la arena. Esto está tomado de la carta apócrifa de Alejandro á Aristóteles.

⁴ A Vulcano.

⁵ El volcán del Etna, donde suponían los antiguos que estaban las fraguas de Vulcano, que con sus ciclopes forjaba los rayos de Júpiter.

⁶ Valle de Tesalia donde se supone que fué dada la batalla de los gigantes contra Júpiter.

⁷ Así se llamaba un pequeño salto de aguatermal situado á dos millas de Viterbo. A lo que parece, iba á beber sus aguas la turba pecatrice, buscando en ellas medicina para sus ordinarios males.

⁸ La puerta del Infierno.

⁹ Bajo Saturno, del que dice Juvenal: *Credo pudicitiam Saturno rege moratam.*

¹⁰ Por sin cultivo.

¹¹ Rea, mujer de Saturno y madre de Júpiter, hacía criar á éste escondido en el monte Ida, para que su padre no le devorara, y mandaba hacer un gran ruido de címbalos y otros instrumentos para que no se oyera su llanto.

¹² Esta es una imitación de la visión de Daniel; y así como en el sueño del Profeta se revelan los sucesos del imperio asirio, así en la dantesca imitación pueden significarse los del imperio latino, establecido en Roma por César y por Octavio, degenerado después, y el cual quería DANTE que, para bien del mundo, se regenerase de nuevo.

¹³ En su libro *De la Monarquía* desenvuelve DANTE este pensamiento, declarando que el imperio romano es el único legítimo, como fundado por la gracia divina; que todo otro gobierno es una usurpación, y que hasta que aquél se restablezca no habrá más que confusión y desorden en el mundo.

¹⁴ Las lágrimas producidas por los delitos de los hombres, brotando por las hendeduras de la estatua, que es personificación del tiempo, bajan á formar los ríos infernales. Admirable alegoría, superior á cuantas han ocurrido á los antiguos poetas.

¹⁵ Para entender esto bien, es preciso no olvidar que, habiendo DANTE imaginado nueve cercos infernales, recorre en su viaje la novena parte de cada uno; de modo que yendo siempre hacia la izquierda, cuando llega al término de la novena parte del último cerco es cuando ha girado todo el redondo. Por eso no ha podido encontrar al Flegetonte á aquel lado izquierdo, que aun no ha recorrido enteramente.

¹⁶ Porque el nombre de Flegetonte viene de la palabra griega *arder*.

¹⁷ *Lete* significa olvido, y supone que este río está en el Purgatorio, donde se lavan las culpas, y no en el Infierno, donde las penas serían menores si las almas condenadas pudieran olvidarse de sus pecados.

¹⁸ Por experiencia sabemos que una vela se apaga entre exhalaciones húmedas.

CANTO XV

¹ Clarentana es un monte del cual nace el Brenta, cuyo río necesita que le pongan diques los paduanos, por cuya ciudad pasa, cuando viene de crecida con las nieves de la altura que se derriten á los primeros calores del estío.

² Porque el espíritu iba por la arena, y DANTE, más alto, por el pretil del arroyo.

³ Bruneto Latino fué gran filósofo, profesor insigne de retórica, del partido güelfo, y maestro de DANTE. Después de la derrota de Monteperti emigró á París, donde escribió en francés su libro titulado *Tesoro*, y volvió luego á Florencia, donde murió el año de 1294.

⁴ Antes de los treinta y cinco años.

⁵ El pueblo florentino es originario de Fiésolo, antigua ciudad situada sobre una colina de piedra, á una legua de Florencia.

⁶ Los florentinos (dice Villani) inadvertidos (y por eso fueron proverbialmente llamados *los ciegos*) cedieron á los falsos halagos de Atila (entiéndase Totila), y, engañados con sus promesas, le abrieron las puertas de la ciudad. También por eso lo llama DANTE *ciegos*. Sostienen esta interpretación, además del dicho Villani, Malespino, Juan Florentino y Bienvenido de Ímola.

⁷ Varias familias ilustres de Florencia, y entre ellas la de DANTE, se tenían por descendientes de los romanos.

⁸ La predicción que le ha hecho Farinata en el canto X.

⁹ Se trata de los sodomitas.

¹⁰ Célebre gramático del siglo VI, natural de Cesárea.

¹¹ Célebre jurisconsulto, natural de Florencia.

¹² Debe ser éste un Andrés de Mozi, obispo de Florencia, que fué trasladado desde el Arno; esto es, desde su obispado á de Vicencia (ciudad á cuya inmediación pasa el río Baquillón), por mandato del *Servo de los Siervos*; esto es, del Papa.

¹³ El *Tesoro*, que, como hemos dicho, escribió en latín ñor Bruneto, es una especie de enciclopedia, en la cual ha querido el autor recoger todo lo que se sabía en su tiempo.

¹⁴ El Palio verde se corría en Verona el primer domingo de Cuaresma.

CANTO XVI

¹ Porque no se podían detener, por la penitencia que sufrían de no parar un punto.

² Gualdrada fué madre de Rugiero, de los condes Guidos, señores de Casentino y de muchos castillos en Valde Arno; y Rugiero, padre de este Guido Guerra, soldado valeroso que contribuyó mucho á la victoria de Benevento, en que Carlos derrotó á Manfredo, el año de 1266.

³ De la familia Adimari. Fué excelente capitán, y aconsejó que no hicieran la expedición contra los de Siena; pero los florentinos desoyeron su consejo, y fueron derrotados en el Arbia.

⁴ Jacobo Rusticuccio, respetable y poderoso caballero florentino, que se entregó á ese vicio, desesperado del desdén y orgulloso carácter de su mujer.

⁵ Guillermo Borsier fué un caballero valeroso, galán y amable, y habla de él Bocaccio en una de sus novelas.

⁶ Compara aquí la estruendosa caída del Flegetonte con la cascada del Montone, junto á la Abadía de San Benedicto, en el Apenino, formada por el río de aquel nombre, el cual se llama Aguaquieta en lo alto, y tiene curso propio; esto es, no se junta con el Po, como los demás ríos de aquella parte.

⁷ Alude á la Abadía indicada, en la cual supone que entre pocos frailes se emplean las rentas que podrían mantener á miles de habitantes.

⁸ La misma alegoría que ya hemos visto usada por el Poeta, y por la cual da á entender la virtud contrapuesta al vicio que se quiere combatir.

⁹ Advierte que no se deben contar las cosas increíbles, aunque sean verdad, porque como la verdad que tiene aspecto de mentira no es creída, siempre esto causa vergüenza al narrador, haciéndole pasar por embustero.

¹⁰ Nombre que DANTE ha dado á su poema, y con el cual ha corrido por el mundo.

CANTO XVII

- ¹ Célebre bordadora de Lidia, que fué convertida en araña por Minerva, con quien quiso competir en su arte.
- ² A la orilla del Danubio.
- ³ Se supone que el castor extiende en el agua su cola aceitosa, con lo que atrae los peces y los caza.
- ⁴ Estos son los usureros.
- ⁵ Son las armas de los Gianfigliuzzi de Florencia.
- ⁶ Son armas de la familia florentina de los Ubriachi.
- ⁷ Armas de los Scrovigni, de Padua.
- ⁸ Vitaliano del Dente, grande usurero de Padua.
- ⁹ Habla Reinaldo Scrovigni.
- ¹⁰ Este kéroes soberano con la bolsa del triple pico es Juan Buyamonte, el usurero más ladrón de aquellos tiempos.
- ¹¹ La vía láctea.

CANTO XVIII

- ¹ Cuando el Jubileo del año de 1300, el Papa mandó hacer en el puente de Santángelo una separación entre los que iban y venían. Aquí DANTE supone que los que venían de frente á ellos descaradamente eran los seductores de mujeres por cuenta de otro; y los que iban, eran los que lo habían hecho en pro de sí mismos.
- ² Un lugar fuera de la puerta de San Mamante, en Bolonia, en el cual se castigaba con azotes á los malhechores, se llamaba *Las Salsas*; así DANTE, hablando aquí con un boloñés, le da á aquel sitio del Infierno un nombre que él conoce, y que tiene con él la analogía del castigo mismo. El boloñés con quien habla es Cacinimigo, que vendió su propia hermana al marqués. Se entendía entonces por *el marqués* al de Ferrara; y fué éste que aquí se cita Obizón segundo de Este.
- ³ Por lo visto, ese caso de la Guisola se contaba por varios de diverso modo; por unos como culpa de él, y por otros como sólo de ella.
- ⁴ Quiere decir que hay más boloñeses en el Infierno que cuantos hay vivos que dicen *Sipa* (que es en su idioma la expresión de afirmación) entre Savena y Reno, que son dos ríos entre los que está Bolonia y parte de su territorio.

- ⁵ Medea, después que ayudó á Jasón á robar el vellocino de Colcos, fué abandonada por él. Este mismo Jasón sedujo después y abandonó también á Isifile. Ésta, cuando las mujeres de Lemnos (las *hembras desalmadas*) mataron á todos los varones de la isla, instigadas por Venus, logró salvar á su padre, engañando á las otras, ella que á su vez también había sido engañada.
- ⁶ Los fautores de complacencias viles.
- ⁷ Fué un noble lucano, vil adulador y lisonjero.
- ⁸ Recuerdo de una escena de Terencio en *El Eunuco*.

CANTO XIX

- ¹ Simón Mago ofreció dinero á san Pedro por obtener los dones del Espíritu Santo. Desde entonces se llamó simonía al traficar con las cosas sagradas.
- ² El cerco de los simoníacos.
- ³ En la iglesia de San Juan, en Florencia, habían ahondado alrededor de la fuente bautismal cuatro especie de pocitos para que los sacerdotes que bautizasen pudieran acercarse más al agua, y lo hicieran con más comodidad.
- ⁴ Sin duda acusaron á DANTE de haber roto por impiedad uno de aquellos pocitos, cuando parece que él tuvo necesidad de romperlo para salvar la vida de algún niño que debió haber caído dentro de él.
- ⁵ Entre los crueles suplicios que usaban los antiguos, era uno el de echar al reo cabeza abajo en un hoyo profundo, é irle paulatinamente rellenando hasta ahogar al penado. Ocurría muchas veces que éste, cuando empezaban á echarle la tierra, llamaba al confesor, y los verdugos suspendían su faena, y el sacerdote bajaba completamente la cabeza para oír al confesando, el cual alargaba cuanto podía su confesión.
- ⁶ Nicolás III (que es el Papa empotrado allí), se figura que quien le habla es Bonifacio VIII, reinante entonces; y por eso da á DANTE el nombre de ese Pontífice; y al decir que su cuenta falló por poco tiempo de la época en que debía bajar á relevarle el dicho Bonifacio, debe entenderse: que gozando Nicolás de la antevista de que el Poeta supone dotados á todos los espíritus, sabía bien que su sucesor había de morir en el año de 1303; y como entonces se hallaba en dicho 1300, de ahí su admiración al dirigirse á su interlocutor.
- ⁷ Se dijo en aquel tiempo exageradamente por los gibeli-

nos, sus adversarios, que Bonifacio VIII se casó con la Santa Iglesia (esto es, obtuvo el papado) por medio de la corrupción, y que después, para resarcirse del gasto, saqueó á su Esposa.

⁸ Fué este Papa de la casa Orsini, y dice el Poeta que fué codicioso de acrecentar la riqueza y el poder de los Osezno; esto es, de los individuos de su familia.

⁹ Á Bonifacio VIII.

¹⁰ Este es Clemente V, de Gascuña (al poniente de Roma), que murió poco más de diez años después de Bonifacio, el cual, por lo que supone el Poeta, sufriría aquel suplicio menos tiempo que Nicolás; porque entre la muerte de éste y la de Bonifacio mediaron veinte años.

¹¹ Jasón fué hecho Sumo Sacerdote por el favor de Antioco, rey de Siria, y supone DANTE que, así como Jasón, con los despojos del templo de Jerusalén, ablandó á Antioco, así Clemente V, por halagar y complacer al rey de Francia (del Sena) Felipe el Hermoso, le debió también su advenimiento al solio pontificio. Téngase aquí presente que DANTE habla con mucho honor de este mismo Papa en una epístola escrita en 1310, dirigida á los príncipes y pueblos de Italia.

¹² San Matías entró á ocupar el puesto de Apóstol que perdió por su traición Judas Iscariote.

¹³ Dijose en aquel tiempo que Juan de Prócida dió dinero á este Papa por obtener su ayuda en la conspiración que tramaba contra los franceses en Italia, de cuyo reino era señor Carlos I de Anjou.

¹⁴ *Veni ostendam tibi damnationem meretrices magna, quæ sedent super aquas multas, cumquam fornicati sunt reges terræ...* (San Juan: Apocalipsis).

¹⁵ Las siete cabezas son los Sacramentos, y los diez cuernos los Mandamientos de la ley de Dios, que la Iglesia (la que está sobre las aguas puesta) alza en ornamento cuando el Papa (el consorte) practica la virtud.

¹⁶ Papa significa *padre*.

¹⁷ Habla irónicamente.

CANTO XX

¹ Con aquel paso muy lento que llevaban antiguamente las procesiones llamadas *letanias*, de la palabra griega que quiere decir *súplica*.

² Fué Anfiarao uno de los siete reyes que asediaron á Tebas.

Era adivino; y adivinando que había de morir bajo los muros de aquella ciudad, se escondió en lugar sabido sólo de su mujer, que le descubrió, y le condujeron al ejército. Estando en él, en lo más recio de una batalla se abrió la tierra delante de su carro, y fué rodando hasta los infiernos.

³ Tiresias fué un adivino, natural de Tebas, que, habiendo tocado una vez con su varita á dos serpientes unidas, se convirtió en mujer; y encontrándose á los siete años en la misma disposición, y tocándolas de nuevo con la vara, recobró su anterior sexo masculino.

⁴ Aronte es otro adivino toscano, de quien Lucano hace mención en la *Farsalia*. Dice el Poeta que respalda sus lomos al vientre de Tiresias, porque ambos, según ya ha manifestado, van andando al revés.

⁵ Manto, hija de Tiresias, por huir de la tiranía de Creonte, rey de Tebas, su patria, tuvo que recorrer muchos países después de la muerte de su padre. En esa peregrinación, violada por el río Tiberino, parió á Ocno, el cual fundó una ciudad, á la que llamó Mantua, en memoria de su madre.

⁶ Al dominio de Creón, usurpador del cetro de Tebas, fundada por Baco.

⁷ Antiguamente se llamaba el Benago, y hoy lago de Garda.

⁸ Punto común á las tres diócesis de los obispos de Trento, Brescia y Verona; por consiguiente, desde donde cualquiera de ellos puede bendecir parte de su jurisdicción, puesto que allí se tocan las tres.

⁹ Sin duda llama á Manto la virgen cruda por el ejercicio de su profesión, que se practicaba entonces derramando sangre y consultando entrañas de animales y hasta de criaturas humanas.

¹⁰ Pinamonte de Buonacosi, mantuano, persuadió maliciosamente al conde Alberto Casalodi, señor de aquella ciudad, que le convenía á su seguridad encerrar en los inmediatos castillos á algunos sujetos principales, que realmente sólo eran obstáculo á la ambición del mismo Pinamonte; verificado lo cual, ese traidor, con el favor del pueblo bajo, le quitó al conde Alberto la señoría, y mandó matar ó desterró á todos aquellos mismos nobles encerrados por su engaño; con lo que disminuyó la población y riqueza pública.

¹¹ Cuando el sitio de Troya quedó la Grecia sin varones, porque todos fueron á la guerra.

¹² Eurípilo, augur, compañero de Calcas, de quien habla Virgilio en el segundo libro de la *Eneida*, al cual llama DANTE tragedia por estar escrita en estilo heroico, como llama á su